

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

一九九六年十月 第三卷 第二期 總二十二期

出版者：維多利亞中華會館 非賣品 雙月刊

October / November, 1996

十一月十六號星期六

域多利第六十一學區

學務委員民選

請再投



NGAI, Jackie

(魏志紅)一票

自一九九三年當選學務委員至今,每事親力親為
盡心盡力為學生及家長爭取合理教育福利

NGAI

編者的話

同濟門經過半年的修葺及粉飾，現已重放光彩，於十月六日正式開幕。各界的熱心捐款，使重修工程順利進行。正如市議員彭美拉所說，只要我們齊心協力，任何事情都可以成功的。

蘇州市人民政府常務副市長馮大江所率領的訪問團已回國。筆者已收到他從蘇州傳真來的謝函。馮市長在維市時訪問了警察局和水務工程局，馮市長在蘇州是管轄警察部門的，對參觀警察局自然十分有興趣；想不到他原來對食水供應，食水淨化等也十分內行，真令人佩服。隨行的趙萍小姐是筆者的老朋友，蘇州出美女，趙小姐美麗一如往昔，工作能力比以前更老練，英語說得非常流利，是位出色的外交人材。

廣東省人大常委副主任凌伯棠率團訪問本市，台山會館主席劉炳輝設宴湖南酒家招待。凌主任身居要職而毫無架子，在席上談笑風生。他與陳振沛相約明年七月往廣州高爾夫球場上一見高下，願他倆都能“一棒入洞”，威風球場。同行的林琳副處長，是筆者舊友，今年暑假在廣州時蒙他多方相助，否則也尋根不成了（請閱尋根記）。這次在本市再重逢，非常高興。另一位李緒國處長，說起來才知是筆者的同鄉，我們以鄉音交談，份外親切。我們已約好，如筆者去潮州普寧尋根，他一定奉陪。

江門市的美加經濟考察團於九月十日訪問本市，在參觀僑校時看到舞蹈團的表演照片，副團長陳衛國提議舞蹈團往江門市與當地的小朋友來個民族舞蹈大會串，這真是一個好的提議。團長甄勵富稱贊海外僑胞在保持中華傳統文化方面做得非常有成績。

在同濟門的開幕禮上，喜遇前任省督林思齊伉儷，他夫婦倆風采依然，仍是那麼平易近人。林博士說他現在比退休前更忙，因以前在省督府有多位秘書，而現在只有一名。信件堆積如山。那種忙碌的情形，據他形容是“一言難盡”。

現任省督加多姆也是位風趣親切的大人物。同濟門開幕禮後，他親自向前與僑校舞蹈團的小朋友握手，恭賀她們演出成功。稍後他見到筆者，又與筆者握手道賀。自十月六日表演之後，最少有數十人向筆者道賀。看來，舞蹈團不但是為僑校爭光；也為整個華裔社區爭光！



吳紫雲



江門市美加經濟考察團



廣東省海外交流協會訪問團



能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234

 **LEXUS**  **TOYOTA**

豐田汽車 華語營業員 國粵語

MICHAEL CHAN 陳世漢
Sales Representative

METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA
Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2
Tel.: (604) 386-3516
Fax: (604) 386-2454
華語專線: (604) 380-8198

Pine Plus

高級原色松木傢俬

精工巧製 顧客訂做
名師設計 優質保值

618 Herald Street
Victoria BC V8W 1S7 Ph: 383-1857

專售各類名廠汽車輪胎 **KAL TIRE**

**YOU'LL LIKE US,
FOR MORE THAN
OUR TIRES...**

The finest selection of name brand tires around.
The best guarantee in the business,
highly trained technicians and quality you can trust.
There's a lot to like about KAL TIRE.

VICTORIA TIRE & AUTO SERVICE

DOWNTOWN 610 Herald St. 382-6184	SAANICHTON 2107 Keating X Rd. 652-6641	LANGFORD 859 Station Rd. 474-6333
---	---	--



**Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD**

715 Finlayson Street, Victoria
(604) 388 6663

祥記裝修

室內外裝修 圍欄 油漆
免費估價

電話: 386-7892



JAMES NORRIS LTD.
Immigration Advisers & Advocates
前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

● 家庭移民	● FAMILY CLASS IMMIGRATION
● 協助或擔保親屬移民	● ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
● 商業移民: 包括創業投資自僱	● INVESTORS AND ENTREPRENEURS
● 首次面談, 完全免費	● 1ST CONSULTATION FREE
● 一九八二年成立	● ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民到加拿大 協助你的親屬 移民顧問

華埠消息版



* 本市僑界對重修同濟門的籌款活動十分熱心，踴躍捐款。根據市政廳在九月二十七日發出的通告中，捐款一萬元的有中華會館，林思齊博士，華埠女獅子會。捐款在一千元以上的有匯豐銀行，皇家銀行，鐵城崇義會，富威超級市場，台山寧陽總會館，華埠獅子會。捐款在五百元以上的有百威超級市場，趙氏開掘公司，洪門民治黨，達權總社，晉美酒家，史葛典押店等。捐款在二百五十元以上的共有89位。中華會館行政顧問雷裕騰在募捐活動中十分落力，數目由二十五元至一千元不等；由個人經手的就已籌得一萬二千六百七十六元。目前華人社區的捐款已達八萬元；已超過原本七萬五千元的目標。有關同濟門開幕儀式，請閱另頁。

* 華裔畫家吳紫雲為善不甘後人，捐出其近作“同濟門”油畫一幅給市政廳，本市的香港匯豐銀行以三千八百八十八元八角八分購入，所得款項全部撥入重修同濟門的經費中。贈支票及贈畫儀式在九月十二日的市政廳例會上舉行。匯豐銀行的出席者由副總裁 Robert Ramshaw，助理副總裁 Desmond Peake，亞洲業務經理陳意嫻，分行經理 Maria Dominelli。僑界出席者有雷裕騰，周翠琪，劉志強及吳紫雲。

* 位於市政廳對面的帝國銀行分行，於九月二十八日慶祝該行營業75周年紀念，舉行酒會；並邀請華埠幼童醒獅團前往舞獅助慶。該行於酒會中向克羅斯市長呈上一張八千八百八十八元八角八分的支票，捐助重修同濟門之經費。

* 華裔市議員劉志強宣佈不競選下屆市議員，暫時退出政界。劉志強稱，他決定不參加的原因有二：其一是近來其建築師樓的業務繁忙；其二是他希望多留些空閒時間與家人相聚，故決定暫別政壇。

* 維市全僑聯合舉辦的中華人民共和國第四十七周年國慶酒會，於九月二十九日中午假金城酒家舉行。是日中國駐溫哥華總領事館劉廷綱副總領事伉儷等專程出度到賀，詳情請閱另頁。

* 華埠獅子會一年一度的燈籠節，定於十月十九日舉行。地點在市中心益士街及福街之間的Central Junior Secondary中學(1280 Fort Street)這個歷史悠久的慈善遊藝寶物會今年已是第四十一屆舉辦。該日將有兩場表演，分別為下午二時及晚上八時。請勿錯過。

* 維市國民黨分部於十月六日晚上假金城酒家舉辦慶祝第八十五周年雙十節聯歡會。駐溫哥華台北經濟文化辦事處何震寰秘書亦前來道賀。是晚遊藝節目豐富，歌聲不絕，詳情請閱另頁。

* 華僑學校於十月二、三、四日，一連三天遭入校爆竊。失去少許現款，傳真機及數部超級任天堂遊戲機和遊戲帶。現中華會館已在校內加強保安措施云。

* 華僑學校舞蹈團於十月六日在同濟門開幕儀式中表演民族舞蹈和舞獅。各小舞蹈演員演出超水準，好評如潮，省督加多姆更親自向前與小朋友們握手及稱贊她們的表演。該舞蹈團於十月七日往市政廳表演，歡迎加拿大總督Romeo Le Blanc伉儷來維市訪問。舞蹈員每人獲贈一個總督紀念金章，並與總督伉儷及市長克羅斯合照留念。

* 本市僑領李惠賢與夫人 Lily 結婚五十週年。定於十月二十日假 Uplands 高爾夫球會舉行金婚酒會，
恭喜！恭喜！



* 黎全恩教授在八月份榮獲卑詩省衛生廳長委任為卑詩省耆英諮詢委員會顧問。黎教授對耆英研究甚有心得，以後將更名為耆英謀福利。

* 林仁醫生最近從加國東部遷來本市，現在麥肯西路開業。林醫生是卑詩大學醫學院畢業，他除了是全科西醫外，亦精於針灸治療，林醫生能操流利粵語。

* 位於 138-1551 Cedar Hill X 路的富貴軒酒家於八月份隆重開張，據說華裔往捧場者十分踴躍云。

* 蓮香酒家分店(3388 C. Douglas Street)於九月二十九日隆重開張，並於開張吉日邀請黃相健身會前往舞獅助慶云。

* 位於人和會館(譚公廟)二樓的崇正會館現已裝修完畢，正式開放。該會會長魏林珍表示，會所內除四方城娛樂外，另設中文雜誌圖書，將安裝電視機及梳化椅，供會員消閒。

* 中華耆英康樂中心於九月二十八日改選，結果陳滿珍被選為主席，副主席陳秀雯。其他職員有彭瑞芳，陳新立，馮德權，廖銘心，鍾悅等。

* 廣東省海外交流協會訪問團於九月七日訪問本市，該團一行六人，由廣東省人大常委副主任凌伯棠任團長。團員有廣東省僑務辦公室處長李緒國，副處長林琳，粵林公司總經理黎松，秘書程學晉，翻譯饒以國等。該訪問團由台山寧陽總會館接待，該晚設宴湖南酒家。

* 江門市美加經濟考察團於九月十日訪問本市，該團由市府副秘書長甄勵富任團長，副團長為江門市僑辦副主任陳衛國。團員有江門市僑辦科長吳秉源，新會市僑辦主任許錦旋，副主任阮朝富，恩平市僑辦鄭續濃，鶴山市僑辦副主任黃紹榮等。

* 華埠獅子會每年燈籠節均贊助華僑學校國畫班舉辦繪畫比賽；今年的比賽結果已揭曉。高級組第一名陳佩詩，第二名陳雪蘭，第三名楊明莉。中級組第一名譚敏思，第二名陳思遠，第三名陳雪麗。初級組第一名梁慶寧，第二名李珍寶，第三名楊勤。華僑學校特此向華埠獅子會及評判 Pamela Madoff 致謝意！

* 溫哥華島的夏美納鎮(Chemainus)一向以壁畫負盛名. 十月六日該鎮舉行一個特別儀式, 由溫哥華華裔畫家程樹人所繪的巨型壁畫正式揭幕. 該畫是以一九二零年代的歷史背景, 描述當時華裔移民鄭寧一家的故事. 鄭寧的遺孀及子女仍住在夏美納鎮.

* 本埠彩虹影視於上月起慷慨借出錄影帶與中華療養院, 以後院中華裔耆英可以免費欣賞中文電視節目. 彩虹影視此一善舉, 令院中老人家十分感激云.

特別通告

利同昌保險公司與ICBC聯合主辦一九九六年保險講座現訂於十一月廿六日星期二晚上六時三十分於ICBC域多利DUNEDIN街總部舉行. 是次講座特由ICBC總部派出專員講解各種有關汽車保險常識和程序, 並由利同昌保險公司派員中文翻譯, 於講座後還可參觀ICBC總部, 並有茶點招待, 費用全免, 唯座位有限, 請與利同昌公司聯絡, 索取入場券, 先到先得.



維市洪門達權社八十一週年紀念

本刊專訊

維多利亞全加達權總社九月十五日假其二樓禮堂慶祝成立八十一週年紀念。中國駐溫哥華總領事館副總領事劉廷綱伉儷，李斯寧領事伉儷等均前來道賀。

全加達權總社社長周伯昌在紀念儀式中稱：達權社在加拿大已有一百三十多年歷史，其前身是致公堂。他說洪門父老幾經艱難為洪門置業，使有今日的成績。他勉勵洪門會員不可忘了先人創業的艱苦，要保持達權精神，共同努力會務。

劉廷綱副總領事稱：達權社在中國已有四百多年歷史。數百年來，中國經過無數苦難的日子，洪門兄弟不論在財力或人力上，一向支持國家。目前中國已發展成為強大的國家，我們永遠忘不了洪門兄弟的功勞。

溫哥華達權社總支部總主委梁萬威稱：他最近往三藩市出席洪門會議，了解到黃花崗七十二烈士中有六十八位是洪門父兄。可見洪門兄弟對國家的貢獻有多大。他續說，維市臥虎藏龍，在黃相盟長的領導下，會務昌盛，欣欣向榮。

達權總社洪門民治黨主委黃相在致答謝詞時稱讚婦女組的義妹義嫂們，巧手烹制家鄉糕點及各種食物。他同時讚揚各部門職員分工合作，把紀念會搞到有聲有色。

該日出席慶祝會的各地洪門義兄弟有來自溫哥華的梁萬威，周慕軾，馬松安，廖郁，關碧霞。來自乃磨的有嚴保量，鄭務本，黃國偉。來自當近的有鄭泮源，陳忍棠。來自阿爾巴尼港的有周柏章。來自錦祿的有張天彥，辛懿如等。

維市中華會館，台山會館，龍岡親義總公所，人和會館，中山福善堂，中華婦女會，華埠男，女獅子會，華埠幼童醒獅團，李氏公所，金聲音樂社，鐵城崇義會，岡州會館，禹山分所，黃氏宗親會，華僑聯誼會，恩平會館，閒園俱樂部等，均派代表出席。

紀念會完畢後，有雙獅助慶及沿華埠採青，并有功夫表演。

周伯昌社長在晚宴上稱：他年紀大了，下屆將希望不再擔任社內任何職務。他打趣地說，況且他這個社長職位并不支薪水的。他又開市長克羅斯的玩笑，說他或者去競選市長，與克羅斯一爭高低。

市長克羅斯在台上要求周伯昌如果真的要競選市長，可否再等三年？因他自認不是周伯昌的對手，此言一出，引起哄堂大笑。

市長克羅斯伉儷，市議員劉志強伉儷，省議員張杏芳，維大教授黎全恩等均為座上嘉賓。



周伯昌社長 華埠女獅子會主席 溫哥華達權社 周翠琪 總支部總主委梁萬威



達權總社洪門民治黨主委黃相



林樹森



市長克羅斯





Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務

各類燕梳保險

汽車、商業、住宅、人壽、水及火險

旅遊及新移民醫藥保險

(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.E.D., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294

Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation

里斯利·肯尼

Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

RICHARDSON GREENSHIELDS

OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.

Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents

Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場

Sutton
GROUP

DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424

fax: (604) 384-2929

pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贍養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.

傳真: 383-8935

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899



Imperial Life Financial

加拿大帝國人壽保險公司

1623 McKenzie Avenue, 2nd Flc
Victoria, B.C., V8N 1A6

Tel: (250) 472-1331 公司電話

Fax: (250) 472-1302 傳真

Pager: (250) 389-7243 傳呼機

Ellen Fung

馮麗美

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

特許會計師 吳錫勳

Eng & Floor

CHARTERED ACCOUNTANTS

William S.F. Eng, C.A.
PARTNER

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

TEL: (604) 382-5121
CEL: (604) 881-4989
V-TEL: (604) 691-7696
FAX: (604) 382-5033

山邊印刷公司

HILLSIDE Printing & COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(604) 388-7879
Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving
President
艾榮德

中國領土歌

編者按：黎全恩教授因最近的釣魚台事件而作此中國領土歌；黎教授呼籲全球華人響應保釣運動。

今年四月中旬，有一位朋友問我：“中國目前劃分多少省？如根據中國第一級行政區劃，中國共有二十二省，五個自治區，三個直轄市。如何可以記得這些省和區的名稱呢？”當時，我想不到方法；所以不能作答。

暑假期中，我與友好暢遊中國絲綢之路及中原古都；感到如果對中國各朝代有些認識，便能幫助了解各地之歷史。例如：敦煌莫高石窟，創始於東晉（公元四世紀），經歷十六國，南北朝，隋，唐，宋，終於元朝（十四世紀左右）。何謂十六國呢？幸好記得在中學時，唸熟一個口訣：[五涼四燕三秦二趙夏成漢]，這便是五胡亂華時在中國北部所建立的十六國；就是前後西南北涼；前後南北燕；前後西秦；前趙後趙；夏成漢了。我也依靠一首[打油詩]才記得五代十國之名稱；十國歌：[二蜀又二漢，吳，閩，楚相爭，南唐與吳越，南平十國全。]二蜀便是前蜀，後蜀；二漢是南漢，北漢。在洛陽遊覽時，當地一位導遊說：中國有七大古都：[一州，二陽，四京（東西南北京）。]這口訣代表：杭州，安陽，洛陽，東京（又稱汴京或開封），西京（舊稱長安，後稱西安），南京及北京。

回憶這些口訣及[打油詩]，使我靈機一觸，嘗試作一首[中國區劃]之[打油詩]。後來因為日本人在釣魚台建燈塔，我在[詩]後加多兩句，稱為[中國領土歌]，響應全球華僑保衛國土之號召。

兩湖兩海兩河川，
南粵雙山四江流。
甘陝福貴吉安寧，
壯疆蒙藏回夏治，
京津滬市三十全。
加上台灣與港澳，
東南中西沙群島，
便是中國之領土。
保衛釣魚與珍寶，
粉碎外侵之企圖。

註：首句：湖南，湖北，青海，海南島，河北，河南，四川。

二句：雲南，廣東，山西，山東，江蘇，浙江，江西，黑龍江。

三句：甘肅，陝西，福建，貴州，吉林，安徽，遼寧。（上例合共二十二省）。

四句：廣西壯族，新疆維吾爾，內蒙，西藏，寧夏回族五個自治區（區首長與省長同等級）。

五句：中央政府直轄下之北京，天津，上海三市（其市長與省長或自治區首長同級）；中國本土，分割上列三十個第一級行政區。

六句：國民政府統治下之台灣，英國殖民地之香港（將於一九九七年七月一日歸還中國，成為[特別行政區]），和葡屬之澳門（將於一九九九年歸還中國，改設為[特別行政區]）。

七、八句：中國領土還包括東沙，南沙，中沙，西沙四大群島。

九、十句：一九六九年三月，蘇聯佔領珍寶島，引致中蘇邊境衝突。[日本青年社]於一九九六年七月十四日，在釣魚台群島之北小島上，興建一座“太陽能燈塔”，並於八月十八日在該處扯起一支日本旗；引起中國，台灣及海外華僑之強烈反對。

希望之首[打油詩]，可以幫助學生們記得中國的每個行政區名稱。



黎全恩



華埠女獅子會之一：妙韻愛心滿維城

由域多利華埠女獅子會籌備的慈善卡拉OK晚會，今年已是第四年，過去三年，大部份籌到的善款（一萬元）已用作粉飾及維修同濟門。而工程亦已於十月六日全部完成，並於當日舉行了簡單而隆重的開幕儀式。今年的慈善卡拉OK晚會定於十一月二十三日（星期六）舉行；並名為[妙韻愛心滿維城]今年為求一新耳目，將有三大突破：

（一）場地方面將移師到地方寬敞的ROYAL CANADIAN LEGION HALL（622 ADMIRALS ROAD）。

（二）晚餐將由以往的中式餐改為西式餐，並由ROYAL CANADIAN LEGION HALL名廚親自泡制。

（三）今年節目形式將以歌唱表演進行；今年更特別由新時代電視協助演出，並派出新時代電視公關及特別節目經理梁思偉先生，新時代電視[非常玩家手冊]女主持邱莉莉小姐擔任當晚嘉賓司儀。另第十五屆新秀歌唱大賽溫哥華選拔賽冠軍關浩正先生及第十五屆新秀歌唱大賽溫哥華選拔賽季軍劉雪文小姐任大會表演嘉賓，更加上歷屆慈善卡拉OK大賽優勝者之精彩演出，節目一定高潮迭起，除了精彩的歌唱表演外，更有慈善拍賣，慈善點唱，及抽獎等節目。

敬希各界人士，繼續支持華埠女獅子會，踴躍購票，餐券每張\$25，購票處利同昌保險公司（Marwon Agencies, 1620 Government St.）電話TEL. 384-4215 Peggy Lee（李碧心女士洽）

富貴軒
Treasure House Chinese Restaurant



138 - 1551 Cedar Hill X Road, Victoria, B.C. V8P 2P3
Telephone: 472-3228

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心



免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard

John & Margaret Lee Welcome you to



Clancey's Prime Time Restaurant
(at the Travelodge)

週日自助餐

229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



Jack Lee's CHINESE VILLAGE

A landmark in Oriental Dining

*Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine*



Ming's

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405

1321 Quadra (at Johnson)

HONG KONG PAUL
Best Chinese Food

燒松波小築 掛爐
烤 爐
專 乳
家 豬

掛爐梅子填鴨
本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1



CAMBODIANA GARDENS

SEAFOOD & HOUSE NOODLE

EXOTIC CAMBODIAN & SOUTH-EAST ASIAN CUISINE

金三炸燒燒花金壹圓
邊色春雜雞園邊邊
凍豆捲錦脾特牛
咖椰米烤豬色肉
啡奶粉肉排米河
冰 飯粉粉

美食之家
正宗東南亞風味
精美游水海鮮餐
憑此券獲取減價

THIS COUPON IS NO CASH VALUE
ONE COUPON PER \$10 PURCHASE

1715 Government St., Chinatown, Victoria 華埠 Tel.: 995-2138

全加黃氏宗親會 卡城開懇親大會

吳紫雲卡加利報導

全加黃氏宗親會於八月三十日至九月二日，一連四天假卡加利召開九六年懇慶大會，暨卡城黃氏宗親會成立第廿九周年紀念慶祝會。

據卡城黃氏宗親會會長兼大會會長黃乾相稱；出席盛會的黃氏宗長來自溫哥華，維多利亞，愛民頓，多倫多，滿地可，沙省，甚至遠道來自香港和台灣；共約四百餘人。中國駐渥太華大使館王永秋公使銜參贊及劉原著秘書均有出席。

來自各地的黃氏宗長，於周六日往新舊華人墳場公祭先賢，并在宗親會禮堂舉行祭祖儀式，禮成後品嘗由婦女組巧手自制的家鄉風味食物。

卡城婦女組的制服鮮明；白恤衫，鮮紅西裝外套配以黑西裝裙，非常奪目。

周日的舞獅及華埠遊行，是懇親大會各項活動之高潮。六頭瑞獅由卡城洪門體育會及溫哥華漢昇體育會派出。遊行完畢後，在洪門大廈前舉行醒獅及國術表演。大會並邀請蘇格蘭風笛樂隊參加遊行，實行中西文化匯演。

代表溫哥華黃氏宗親總會出席的有主席黃兆民，副主席黃文亨；代表伍胥山公所的有副主席伍國偉，伍偉權；代表漢昇體育會的是主席黃碧海；維多利亞黃氏宗親會的代表是主席黃幸逢及理事黃保華，黃社護等。



黃氏宗親會 卡城懇親大會



陳李意嫻

亞洲業務經理

加拿大滙豐銀行

域多利分行

德其利士街2640號V8T 4M1

電話：(604) 388-6465/380-2305

圖文傳真：(604) 380-2308

手提電話：(604) 727-8070

互 惠 基 金

加拿大滙豐銀行的一系列互惠基金，正不斷增長，為投資者提供十二個本地及環球的基金，使您可以從不同的組合，作出多元化及平衡的投資選擇。作為全世界最龐大的金融集團之一的成員，我們定能為您提供豐富的專業經驗。

本行五種不同的世界互惠基金，均由當地專業的基金投資經理緊密管理，對您的投資，瞭如指掌。而且，您亦毋須支付任何

互惠基金的互惠世界。

要分享彼此互惠的成果，請您與本分行的投資經理聯絡：

2640 Douglas Street
Victoria, BC V8T 4M1

Phone: (604) 388-6465

Fax: (604) 380-2308

1327 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2E9

Phone: (604) 388-7341

Fax: (604) 384-3591

752 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H2

Phone: (604) 388-5511

Fax: (604) 388-4418

附加費，只需保持少量最低存款限額，您便可盡享多種類及方便的投資選擇。加拿大滙豐銀行所提供的互惠基金，全部由我們經驗豐富的投資經理與您仔細研究市場趨向，掌握每項投資的風險性及回報率，務求組合多元化，以達到您理想的收益目標。

作為您的銀行，我們深深瞭解每一項投資，對您和您家人的重要性。藉著本行的經驗，我們希望與您分享彼此互惠的成果。現在，請即親臨您就近的加拿大滙豐銀行，查詢互惠基金的投資細則。

有關本行互惠基金的重要資料均載於一份章程簡介內，歡迎您向本行屬下任何分行索閱。您在進行投資之前宜細閱該說明書。每項基金的單位價值及回報均隨市場波動而升跌。

加拿大滙豐銀行 



Douglas and Cormorant
1517 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2G4
Tel: (604) 356-4364
Fax: (604) 356-4371

Wendy Yeung, BA
Manager
Asian Banking
Direct: (604) 356-4311

楊胡珣

Eva Chin
Personal Banking Representative
Asian Banking Centre
Direct: (604) 356-4319

陳胡婉華

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (604) 360-8812
Fax: (604) 356-4648



SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (604) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

我 們 保 證 能
達 到 閣 下 所
需 求 的 經 驗
信 譽 及 關 懷

基督教域多利華人宣道會 VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會

CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Dowler Place, V8T 4H4 386-1523

主任牧師 : 黃錫壯牧師

Senior Pastor : Rev. Steve Wong

英文部牧師 : 陳國威牧師

English Pastor : Rev. Gordon Chan

主日學早上九時半

Sunday School 9:30am.

主日崇拜早上十時四十五分

Sunday Service 10:45am.

英語查經班主日晚上七時半

English Bible Study 7:30pm Sunday

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

Tel: (604) 385-4465

Fax: (604) 385-6792

McCall's

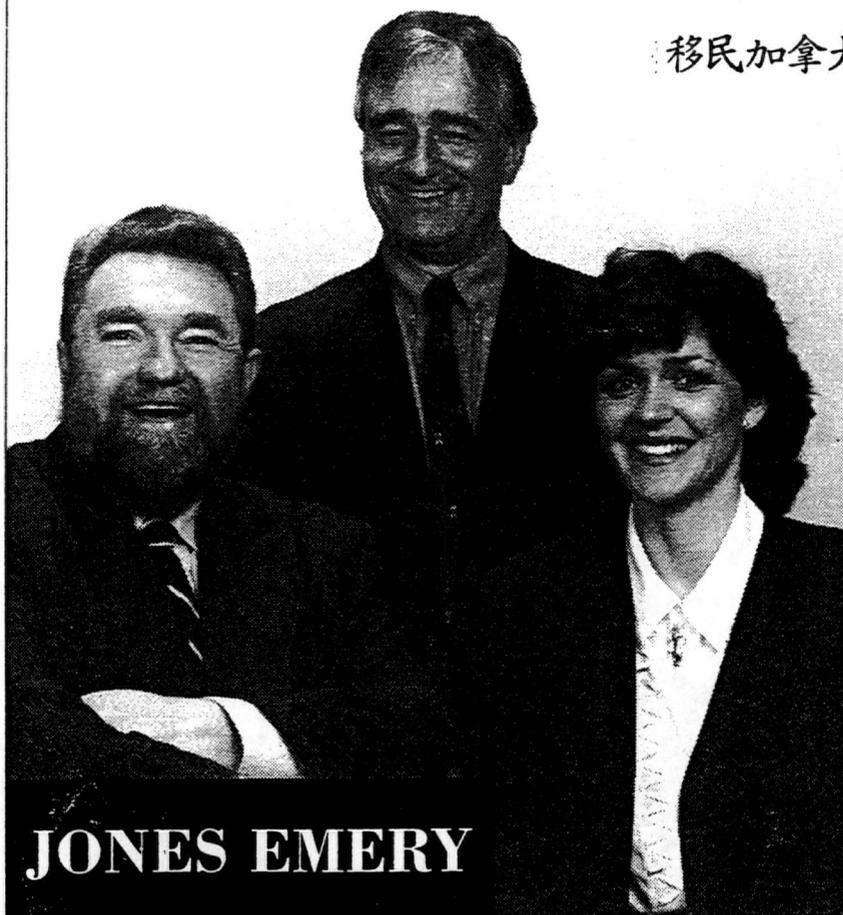
FUNERAL DIRECTORS
Family owned for three generations

David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
1400 Vancouver Street
Victoria, B.C.
V8V 3W3

移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION



JONES EMERY

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所
將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大
團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民,
請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成
員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民
法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

維多利亞僑團慶祝十一國慶 劉廷綱副總領事親臨到賀

本刊專訊

由維多利亞各僑團聯合主辦之中華人民共和國第四十七週年國慶酒會九月二十九日中午假華埠金城酒家舉行。中華人民共和國駐溫哥華總領事館劉廷綱副總領事伉儷，吳傑輝領事伉儷，石剛增領事伉儷及王海榮領事等，均出席慶祝會。

劉廷綱在致詞時稱，能夠到維多利亞與各僑團及僑胞共同慶祝此重要的日子，他和各位領事都深感榮幸。他指出，中國自七九年實行改革開放後，經濟發展蓬勃，人民生活顯著改善；國民生產總值以年均百分之九點九的速度增長，城鄉居民收入年均增長百分之六點三，於去年提前五年實現國民生產總值比八零年翻兩番的目標。

劉副總領事在致詞中提到人們關心的九七問題。他說，現在距中國對香港恢復行使主權只有二百七十多天；隨着香港回歸日益接近，人們更關心香港的前途。目前中國政府對回歸的準備工作已進入最後的落實階段，中國對香港的政策決不會改變。香港的長期穩定和繁榮是完全有保障的。

劉廷綱繼續說，中加建交二十六年來，在經濟、科技、文教、衛生等方面的交流迅速發展。去年，雙邊貿易額達四十二點一四億美元，是建交時的二十七倍。他衷心祝願，在兩國的共同努力下，中加友誼將寫出更美好的篇章。

中華會館主席梁肇成致詞祝福中國日漸強大，人民生活日漸改善。

中加友好聯誼會副主席黃光大在致答謝詞時多謝領事館各領事遠道而來慶賀，并帶來香淳的桂花陳酒。

中加友好聯誼會主席黃幸逢為慶祝會的司儀。



維市全僑聯合舉辦的中華人民共和國第四十七周年國慶酒會：



全加華聯卡城召開第五屆大會 中醫藥業匯報聯邦管制影響大

吳紫雲卡加利報導

全加華人聯會八月三十一日在卡加利召開第五屆年會暨全國理事會議。此一連二天的會議，首天假中華文化中心舉行，次天將假國際酒店頂樓會議室舉行。

全國執行主席余宏榮稱：此次會議有雙重意義，除舉行全國會議外，同時也慶祝大草原區分會的成立。全加華人聯會分五個區域，有全國理事四十五名，其中包括九名共同主席及一名執行主席。

大草原區分會於八月三十一日正式成立，選出余嶽與醫生為執行主席。洪金福、章國華為共同主席。秘書鄭成信，英文秘書李紹麟，公關游周志海，財政陳捷國。

太平洋區分會由全國秘書長李松報告，該分會成立已四年，工作尚算有聲有色；但仍須努力。近一年多來最有成績的是由維多利亞大學與西門菲沙大學聯合主辦的耆英研究。維大的黎全恩博士是太平洋區的共同主席，他與蔡如玲博士、朱愛倫博士共主持耆英研究，探討華裔耆英在加國的狀況，次日黎博士將在會議上作研究結果報告。

魁北克省的共同主席李植榮報告，魁北克區分會還未正式成立，希望下年度的大會在魁省舉行，更希望到時魁省的分會可正式成立。

安大略區分會由陳炳丁報告，該分會於八月三日正式成立；選出陳炳丁律師為執行主席，另吳培芳，伍卓生，伍笑瓊，司徒錫珍，黃超雲，余風華，彭以德為共同主席。

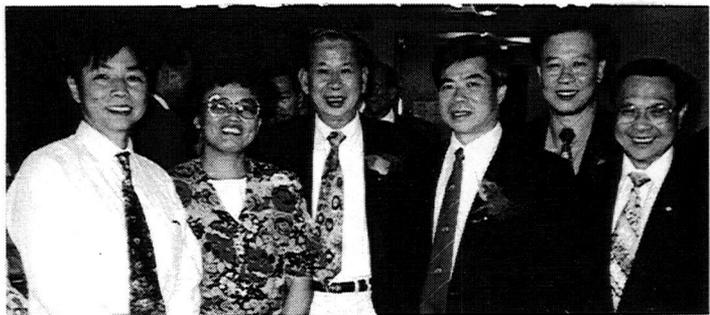
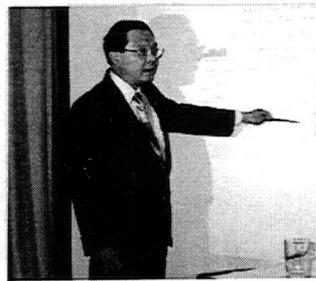
大西洋區分會的共同主席周煥然該日未出席會議。

首日的議程中，包括有關中藥合法化的問題；由安大略省倫敦市張金達中醫教授作專題報告，陳述中醫立法的重要性。另有中藥入口商在會中報告自從政府對中藥入口立例管制後，對中藥行業所引起之影響。

溫哥華的出席代表有余宏榮，李松，茹榮均，胡光前，廖禮漢，林重強，張煒昆，鄭宗勵，陳鳳蓮等。維多利亞的出席代表有林樹森，黎全恩，馬奕倫，吳紫雲及黃武能等。



只有三位女士出席會議，余嶽與醫生戲稱為“三朵鮮花”。



中國駐渥太華大使館王永秋公使銜參贊



林樹森

馬奕倫

黎全恩

吳紫雲

全加華聯會卡城會議圓滿閉幕

關切中藥法案爭取參與討論

吳紫雲卡加利報導

全加華聯會九月一日在卡城繼續其第二天,也是最後一天之會議.該會執行主席余宏榮表示;這兩天的會議進行順利,在多項討論事項中得出結論.

維多利亞大學教授黎全恩,是該會太平洋區的共同主席.該日在會上報告他與維多利亞大學及西門菲沙大學二位教授,一同參與的華裔耆英研究中關於人頭稅部份的結果.該研究由政府撥經費,并由全加華人聯會,中華文化中心,中僑互助社及全加中華會館聯合贊助.

黎教授在抽樣調查的八百三十名華裔耆英中,有一百八十七人或其先輩曾繳納人頭稅,而對於政府應否就人頭稅作出金錢補償的問題;賠償,不賠償及無意見者各佔三分之一.華聯會將把研究結果呈交有關政府部門,以表示該會極重視此問題.

余榮生律師指出,政府有意立例并在明年四月三十日實施,加國居民在海外的資產如超過十萬加元者,要向政府呈報及納稅.余宏榮主席稱,他個人認為此舉將嚴重影響加國的經濟發展.因近年來新移民的投資及消費,令各地華埠發展迅速.如這些移民因新法例的影響而回流原居地,是加國經濟上的一大損失.會議通過,華聯會將繼續深入研討此事項,并向政府反映此隱憂.

會議通過在明年出版紀念特刊,委任李松為執行編輯,黎全恩,章國華,李仁,詹文義,林君等為編輯委員.

該日的會議,就皇家騎警於六月十一日搜索卡城十四間中藥店,并沒收中藥與設備一事作出討論,認為警方事先沒有向有關商店發出任何警告是不對的.此舉違反了警方以社區為重的執行任務原則,損害了二者間的關係及多元文化原則.大會將向騎警總部提出強烈抗議,要求作出解釋,并保證類似事件不會重演.

關於聯邦政府立案限制中藥進口與銷售之議決,與會的中醫師及中藥商均認為此舉對全加各地無數尋求以中醫藥為補助性治療之病人造成極不利之後果.大會通過向國會要求能委派代表參加國會專家委員會討論此法案,表達華裔社區對此法案之關注.

大會同時通過將繼續更積極地推動華人社區中的男女平等及尊重.

百餘名出席會議的各地代表,該晚在富麗宮酒家慶祝會議圓滿結束.



同濟門開幕

黃相健身會舞獅助慶:



ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

— 設計 · 印刷 · 出版公司

彩色圖文并茂 套色

中 · 英 · 日文排版印刷
名片 · 請帖 · 廣告設計
餐牌 · 外買單 · 生意招牌
會刊 · 產品目錄 · 復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話：(604) 389-0188
傳真：(604) 389-1568

地址：559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印 壹小時沖印 · 彩色擴印
護照相 · 復印 · 圖文傳真

梁黃傲霜

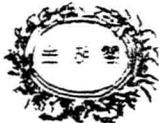
香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536



GOLDEN LAKE RESTAURANT
金湖閣海鮮酒家

GOLDEN LAKE
RESTAURANT

ERIC CHOI SHIRLEY NGAI
蔡健明 魏玉如

626 FISGARD STREET, (CHINATOWN)
VICTORIA, B. C. V8W 1R6
TEL: 385-1632



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist
FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物，
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



金城酒家

Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

Announcement

DR. CHRIS LAM, M.D.

has opened his General Practice
with Medical Acupuncture

at the

McKenzie Professional Centre
135-1555 McKenzie Ave., Victoria, B.C. V8N 1A4

Phone 電話: (604) 472-3338

Fax 傳真: (604) 472-3290

林仁 醫師

西醫全科
針灸治療

羅舜怡律師

Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423
傳真: (604) 380-0920

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

趙氏開掘工程公司



FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5



香港現代美容中心
Hong Kong Modern Beauty Centre
首飾總匯批發中心
Jewellery Wholesaler Centre

現代美容

魏玉如 技術老師
SHIRLEY NGAI Instructor

妳的皮膚要從今天開始進步
我們擁有百份百的專業皮膚知識
最上乘的理容護膚用品
潔淨先進的用具儀器, 與
一流的服務水準。

皮膚生理學及護理講座
由資深皮膚生理導師講解

冷熱倒膜 新娘化妝 電眼睫毛 妳祇要付出約30-100元, 便能
蜜蠟脫毛 紋眉 手部按摩 獲得一套最適合妳的完美皮膚護理服務
脫墨 紋眼線 修眉 何不向我們先行諮詢,

Tel: 388-6998 Home: 472-6088 P91: 8816188

561 Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1Z3 Fax: (604) 388-9923

英語補習



Teal International
Academy Inc.

E.S.L.
T.O.E.F.L. Preparation

Joan Pritchard
Director
Phone/Fax: 385-6804

990 Fort St., Suite 220
Victoria, British Columbia
Canada V8V 3K2

數學補習



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

A1 ADVANCED
BUSINESS MACHINES

AN ALCO STANDARD COMPANY

RICOH & TOSHIBA

PHOTOCOPIERS / FACSIMILE

ALEC ROSSA
General Manager

661 - C Alpha St
Victoria, BC V8Z 1B5



Postage Machines, Scales
Folder & Inserter Equipment

Phone: 381-7040
Fax: 381-7350

學務漫談

轉瞬新的學年又開始了差不多一個月了,新同學,新衣服,新課本或者是新的學校是很容易令人興奮的;但是亦會很容易令到學生感到壓力,現在是家長給予他們鼓勵和關懷的最佳時刻。

今期和大家相談的是於十一月十六日星期六學區大選的事。上次選舉在一九九三年十一月舉行至今,不知不覺又三年了。每屆民選,選民都要選出新的市政局參事和學區學務委員。因為下次和各位見面時已是大選之後,雖然現在距離大選還有一個多月,我亦要在這兒和大家說句:

請大家在十一月十六日星期六,投本人一票!

過去三年中,本人自問盡了力去做學務委員的責任;和大眾尋求合理教育福利。對學區各學校的行政和教育政策明白了解,盡量參與各部門的會議,對學生和家長交流意見。因為政府削減預算,故過去三年來各區都盡量減少開支,很多教育計劃都不能實行。雖然如是,本學區亦利用能運用之資源,對區中學生提供最佳的服務。各位家長有任何疑問,可隨時與本人聯絡。最後再提各位一句:請大家在十一月十六日星期六民選中投本人一票。好讓本人能在未來三年再為大家多做一點事。謝謝!



魏志紅

六十一學區學務委員

保險漫談之十四-汽車全毀賠償

上次和大家談到如果有意外發生時應該怎樣做,今次和大家說的就是如果閣下汽車因意外而保險公司(ICBC)說不能再修理了,怎樣的手續。

全毀賠償(TOTAL LOSS)在BC保險公司的定義是:

(一)汽車不可能於修理後,並不能確保安全。

(二)修理的費用比汽車本身的價值為高。(計算方法以市值(ACV)減去廢料價值(SALVAGE VALUE)。

市值(ACV-ACTUAL CASH VALUE)是平均市價。即是如果以即日計算,重新購置同一年份,同一款式,同等設備及哩數的汽車要多少錢。

ICBC的評估員(ESTIMATOR)是判斷一架汽車是否需要當全毀的全權負責人。他是經過多年專業訓練的全職人員,經驗豐富。當評估員決定一架汽車是全毀時,他便會尋找有關該汽車的資料。從年份,牌子,款式,設備,哩數及其保養程度等;以全省份大城市的報紙廣告,汽車行售賣價格表,汽車拍賣價錢記錄中去作比較,作出一個合理的價格,這就是市值(ACV)了。

如果閣下不同意評估員所定的全毀市值,閣下可以做下列各點:

(一)和評估員投訴並列出理由為什麼閣下認為他訂出的市價比閣下認為的為低(如報紙廣告,汽車維修單據,車身新噴漆單據等)。如評估員不改變其意見;

(二)則可和ICBC的賠償部經理投訴,提出閣下認為合理和充分的證據為什麼閣下的車子應該要得到更高得賠償。

(三)如賠償經理並不同意閣下的提議,閣下可以私人委任獨立的評價員和ICBC談判,所有的開支由閣下負責。ICBC亦會委任另外的評價員和閣下委任的評價員相談;如果雙方達成協議,

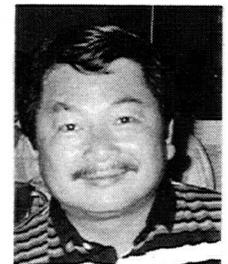
閣下一定要接納他們的價錢。如果他們不能在六十天內達成協議的話,則閣下仍可進行下一步:

(四)ICBC和閣下可以向BC省評議中心申請評議,該中心會委派一名評議員負責和雙方商討;當其明瞭全部資料後便會作出判決,他的判決雙方皆一定要遵守。

本省汽車保險公司(ICBC)每年大約會將三萬九千架車作廢,故閣下的車子如果不幸成為這三萬九千多架車輛中的一部分,亦不用太傷心,因還有三萬多名車主和閣下一般命運。筆者亦是這多名(不)幸運兒中的一名。今年六月左右,太座的座駕遭人光顧,整車被偷了。淑埠騎警於差不多一個星期後在百多呎山崖下找到那部車子的殘骸,但已是骨碎肉散,祇有將車子報廢;和ICBC談判差不多個多月才能達成協議。(因為那部車子的型號比較罕有;而哩數反而又比普通同年份的低十分多,故普通報紙上面和車行都沒有相同的車子出售;ICBC評價員作出的評價祇能以有別的同等車子廣告為準,故此他亦很困難對這部車子作出一準確的評價。後來筆者自己和四,五間車行和專業評價員相討,而要他們作出書面評價,交上ICBC證明ICBC作出的賠償不能反映該部車子的真正市價。ICBC明瞭後終於同意照價賠償)。

當ICBC給閣下賠償了同意的款項後,閣下仍可有機會向ICBC買回閣下剛被ICBC報廢的汽車。每個月ICBC都會將那些被報廢了的汽車公開拍賣,價高者得。如果閣下喜歡,大可和相熟的車身修理公司聯絡;他們每週都會收到ICBC的報廢車輛清單,閣下可托他們去代閣下購回閣下的報廢車輛,再加工修理。

下次和大家談談水險。



林兆昌

魏志紅再角逐學務委員

本刊專訊

第六十一學校區的華裔學務委員魏志紅，已決定再次競選學務委員，繼續為六十一學校區之學生和家長服務。

在過去三年來，魏志紅 (Jackie Ngai) 為學校教育作出不少貢獻。她關心學校教育政策的發展，積極參與每個新計劃的討論，提供建設性的意見。

魏志紅近年來在華埠通訊有一個專欄，每期向讀者介紹教育部最新的動向和教育政策。九五年十二月份第十七期，她向讀者報告由教育部長宣佈的"超級教區計劃"，把原有的七十五個學區濃縮成三十七個。魏志紅詳細分析該計劃的利弊，呼籲家長向省政府反映意見，可謂苦口婆心。結果省政府在尊重家長的意見下，把計劃改變；由原來要濃縮成三十七個學區改為五十九個。

在九六年二月份第二十期，魏志紅介紹"幼稚園至十二班的教育計劃"，其中最突出的部分就是 [CAPP 11-12] 計劃，特別為十一，十二班的學生而設。每個學生需要完成三十個小時的工作經驗才能畢業。此計劃的目的是輔導學生參與社會工作，使能在未來的社會中立足。

以上種種，可看出魏志紅是位熱心盡責的學務委員。這次她再度參選，是家長與學生的一大喜訊。

魏志紅出生於中國廣東伍華，自幼隨父母移居加國，在維多利亞成長。能操流利國、粵、英語。她於維多利亞大學畢業後，任職卑詩渡輪公司。已婚，丈夫林兆昌，在本地保險界中甚有名堂。

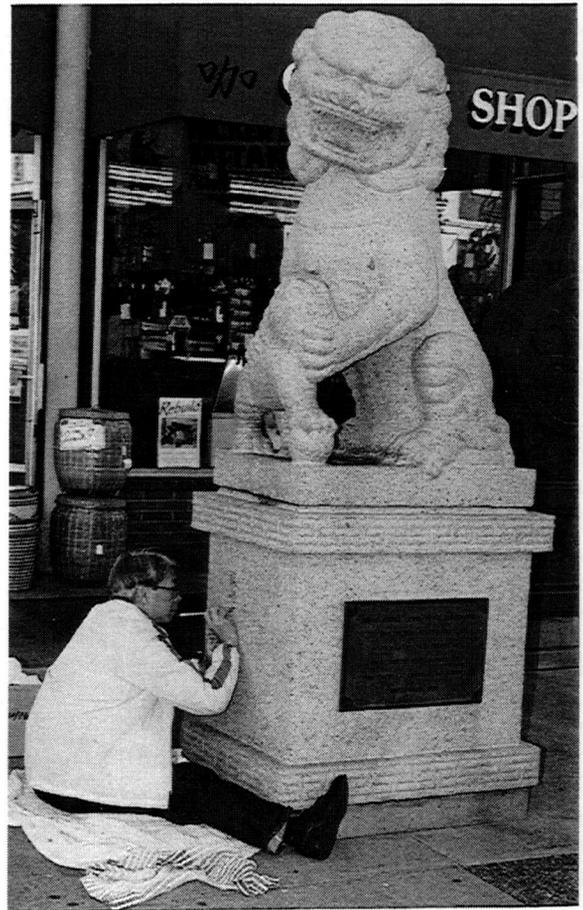
魏志紅熱心社區服務，是華埠女獅子會創會副會長，中華商會會員，多元文化協會董事，市政府種族歧視關係委員會委員等。

魏志紅這次參選的政綱主要有列數點：

- (一) 繼續與社區及家長合作，互相溝通；尋求最適合廿一世紀學童之教育方針。
- (二) 經常與省政府教育部反映教育的重要性；雖在經費不足下，也要保持教育水準。
- (三) 充分利用學校的設備及空置的課室，安排在晚間或週末借給社區活動或出租，既可增加收入，又可方便社區。



本市僑領黃幸逢與夫人楊女根女士結婚五十週年紀念，



市政府資深建築師林振光，

維多利亞大學地理系教授黎全恩博士日前赴卑詩省維農市出席耆英諮詢委員會會議。黎教授是今年八月十五日被委任為該委員會的委員，任期三年。

卑詩省耆英諮詢委員會委員來自全省各地區；各委員代表不同行業和專業，不同族裔及家庭背景；有義務服務社區之經驗，由衛生部長委任。

耆英諮詢委員會主要的工作是關注耆英現在及未來將面臨的問題，提高耆英的生活興趣，為省政府與地方組織之間的耆英活動之橋樑。

九月十六日至十八日在維農召開的研討會，共十七位委員出席；會議的主題是討論各社區中耆英所面對的問題，如醫藥保險，醫藥費用，住屋及交通問題，各社區耆英福利之宣傳，偏僻地區之耆英服務，耆英教育，老人退休金，防止意外受傷之安全問題等。及1999年是聯合國耆英年，應怎樣去配合這個主題。

黎教授對耆英研究十分關心，他於今年八月十八日假溫哥華中華文化中心舉辦耆英研究報告會，向近百名華裔耆英報告他與蔡如玲博士，朱愛倫博士共同研究之結果。此項研究是由聯邦政府衛生福利部撥款，由維多利亞大學，西門費沙大學聯合研究。

在該報告會中，各華裔耆英反應熱烈，黎教授根據出席耆英的意見，與兩位熱心耆英福利的僑領李松及陳祖名一同籌備組織大溫區之華裔耆英總會，以期為華裔耆英爭取更多應得之福利。

黎教授稱，一向對耆英研究甚有心得的李國柱醫生，已答允擔任耆英總會籌備主任之職。

華裔耆英對追討人頭稅之意見調查

維多利亞大學耆英研究中心與西門大學社會及人類學院所進行在溫哥華及維多利亞華裔耆英研究，已經完成。其中一項調查，是訪問耆英對人頭稅補償的意見。根據統計學之抽樣方法，被訪問之耆英共八百三十人（溫哥華佔五百八十名，維多利亞佔二百五十名。）調查結果統計如下：

(一) 830位耆英中，643位耆英或其父母親或祖父母親，並沒有納人頭稅，只有187位耆英，或其先祖或親戚曾繳納人頭稅。在這調查中，[付稅人]代表本人納稅或者其先祖曾納稅者。

黎全恩

(二) 830人中，64%不十分知道人頭稅追討賠償之事。

(三) 平權會，華聯會，全加中華總會館皆為“付稅人”處理人頭稅之事。但調查結果；187[付稅人]中，73%不知道這三個團體，進行平反人頭稅之工作。

(四) 187位[付稅人]之中：只有三分之一贊成“政府作出了人金錢賠償”，三分之一沒有意見。這結果反映[付稅人]對這問題之意見，十分分歧。

(五) 64位[付稅人]要求個人賠償者：百分之八十只求[合理數目補償]，而只有百分之十一要求二千三百萬元之補償。

(六) 56位[付稅人]不要求個人賠償者：百分之五十七不需要任何賠償；百分之十八，只要求政府道歉。

(七) 假設如果政府答允二千三百萬元之補償，在187位[付稅人]中；只有百分之十八，要求每人賠償十萬元，百分之二十九，要求將賠款成立基金，然後將利息分發[付稅人]，但有百分之二十三人，贊成基金用於舉辦一些提倡種族和諧之活動，將部份利息，分給有需要之[付稅人]，而百分之二十九的人，贊成將全部賠款作為基金，用來舉辦一些提倡種族和諧及華人社區之文娛活動。

(八) 一九九四年十二月二十四日，聯邦多元文化部長花絲彤(Sheila Finestone)，公佈政府將不會向各少數族裔，給予億計之金錢賠償，但會考慮撥款成立一個[種族關係基金]，致力推動種族和諧及消除種族歧視之工作。既然政府已表明“不作個人金錢賠償”之立場，在830位耆英中：184人(即22%)要繼續向政府追討個人金錢賠償，主要原因是“表示政府是平等和公平”。但646人(78%)認為不應繼續追討或者沒有意見。主要原因是以加拿大當前財政狀況來說；要求個人金錢賠償是不切實際，其次是賠款之來源，當出自納稅人身上，無形中要政府加稅。有五分之一回答者，認為他們之父母或祖父母，因為交了人頭稅，使下一代能在加拿大成長，使下一代能有更好之生活及前途。所以，不應繼續追討個人金錢賠償。

(九) 830人中：28%贊同政府設立[種族關係基金]，推動種族和諧工作；14%只要政府向[付稅人]道歉；14%則不需要任何補償，36%無意見。這些結果，也反映了耆英對[賠償方式]，意見也十分分歧。

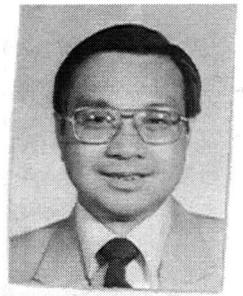
(十) 對於[人頭稅]追討問題，我們現在應該如何進行？830位耆英中：三分之一認為“往者已往”，忘記過去，致力將加拿大發展成一個真正多元文化社會之工作；三分之一贊成與聯邦政府合作，成立[種族關係基金]會，三分之一則沒有意見。只有4%要求與聯邦政府對立，向聯合國人權委員會發出正式抗議書。

有關上列十項問卷之詳細統計，如有需要者，請電統籌主任陳祖名先生索閱，電話：685-0878。

是次為期一年之研究，訪問項目，還包括耆英之健康與保健，醫療及護理服務之使用，生活感受，個人背景資料，家庭與朋友關係；有關耆英照顧問題，社交活動及社區關係等問題，如欲參閱詳細統計數字，請與陳祖名先生聯絡。

[耆英研究] 結果之綜合意見

本年八月十八日, 超過八十位耆英參加在中華文化中心舉行之[溫哥華及域多利華裔耆英研討會]。會上卓寶蓮教授, 朱愛倫教授及本人報告是次[華人耆英研究]之結果及分析, 陳祖明先生負責翻譯。報告完畢後, 出席之耆英, 分組討論半小時, 繼由簡穎湘, 陶黃彥斌及李松三位研討組長, 綜合耆英之意見如下:



黎全恩

(一) [醫療方面]: 配藥費十分昂貴, 希望政府能補助一些預防之藥物費用。預防比醫治更便宜和更重要。

(二) [百年歸老問題]: 老人家應面對現實, 切勿避開[百年歸老]之問題, 目前葬殮費用昂貴, 希望政府體諒, 例如, 免收棺材GST(銷售服務費)等。

(三) [住屋問題]: 希望政府能多建一些安老院, 公屋等。

(四) 希望電視台, 電台, 報紙等傳媒, 多介紹一些耆英之家庭護理及服務等資料。有些有錢耆英可以負擔費用, 但想找工人或護理, 不知去何處聘請。華僑之聲之[同舟共濟]等節目, 對耆英有很大幫助。

(五) 很多耆英, 尤其是新移民者, 倘若家中電器壞了, 水喉漏水等, 要找人修理, 常常感到"求助無門"。

(六) 目前很多[耆英中心]公布大溫哥華地區皆沒有自己之會所, 租用場地費用很高, 使用[耆英中心]因經費不足, 未能舉行一些大型活動。希望各地[耆英中心]能聯合一起, 組織一個[耆英中心總會]合力籌款, 興建一座[華人耆英中心大樓]。

(七) 各地[耆英中心]沒有溝通; 很多中心沒有通信出版, 聯絡耆英並不容易, [松鶴天地]多數報導中僑耆英之活動, 很少報導其他中心的活動。希望能有一份通信, 將各地耆英中心活動刊登, 促進各地中心之聯絡及合作。

(八) [家庭之溝通]: 老人家要想與兒女溝通, 應採取自由開放態度, 尤其是對第三代, 應少管束。做老人家應該不要太苛求, 才能與第二, 三代溝通。

(九) 有些老人家, 病重入院, 寫了[授權書]給孩子或親友, 但病愈出院後, 才發現自己的住屋, 已被人賣去。希望能有一些服務, 可以協助耆英了解[授權書]之利害及其他有關法律之細則, 以免受騙。

(十) 希望有中文翻譯之巴士地圖及敘述, 使不識英文之耆英, 可以自己乘搭巴士。

(十一) 不懂英語之耆英, 感到在西人醫務所或在醫院時, 不能使醫生或看護知道他們的病況和需要, 希望有些中英文詞句手冊, 可助他們打破言語之隔膜。席上有一位耆英, 認為最近中僑出版之《就診良伴》可解決這問題, 但售價十二多元, 耆英認為太貴。

(十二) [人頭稅賠償]: 人頭稅已成歷史, 不需要索償。

(十三) 有些耆英認為是次調查之對象, 大部分已在加拿大居住十年以上, 他們之問題及要求, 與來了加拿大不足五年的新移民之問題及要求皆不相同。研究之教授, 應將五年以下新移民之間卷抽出來, 分析不同之處。

(十四) 溫哥華華裔與域多利華裔之比例是二十三比一, 而是次調查人數, 在溫哥華有五百八十名, 而域多利有二百五十名, 其比例只是二比一左右。所以, 研究之教授, 應該增加在溫哥華之訪問人數。

上列十四項之記錄, 是出席耆英之意見, 如兩埠耆英對是次研究有不同之意見或批評, 可來信指教。(地址: Alan Chan (陳祖明) 108 East Pender St., 4th Floor, Vancouver. V6A 1T3)

HUNAN
VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

蓮香

Lin Heung
RESTAURANT



Serving Victoria Since 1976

#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA, B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

維市國民黨支部慶祝雙十 華裔省議員親臨致賀詞

【本刊專訊】維多利亞國民黨支部於十月六日假華埠金城酒家慶祝第八十五周年雙十節慶典。台北經濟文化辦事處秘書何震寰特從溫哥華前來道賀。

華裔省議員張杏芳，市議員劉志強，中華會館主席梁肇成，維大教授蕭欣義等，均為座上嘉賓。

何震寰秘書在致詞時說，雙十節是一個重要的日子。八十五年前國父孫中山先生領導辛亥革命，我們的先烈獻出他們的熱血，才有民國的誕生。

何震寰稱，駐溫哥華台北經濟文化辦事處是專為僑胞服務而設，僑界有任何疑難事都可向辦事處提出，辦事處一向盡力幫忙。

張杏芳和劉志強分別致詞，兩位在維市土生土長的議員均以英語及粵語發言。

該晚的酒會中有一特別儀式，由何震寰代表台北經濟文化辦事處頒發獎狀予華僑學校的退休校長陳熾，表揚陳熾校長在過去二十二年來默默耕耘，推動僑社華文教育，為維市的華僑子弟貢獻一生的精力。



八十五周年雙十節慶典



退休校長陳熾



蓮香 Lin Heung RESTAURANT



蓮香酒家分店開張

88 窗飾

垂百防防
直葉蚊蚊
簾簾紗紗
窗窗門門

工廠直銷 價格公道
用料上乘 手工精湛
免費估價 華人服務

陳志

電話：478-3399
傳真：478-8826
496 OWENS ROAD
VICTORIA, B.C. V9C 2B9

尋根記

七月的南國天氣酷熱，在由廣州往開平市的公路上，簡直是熱到令人有無可奈何之感。車內的空氣調節已開到最高，但仍然滿頭大汗。大兒子宇兒在車後座蒙面睡大覺，我的心情欲越來越緊張。此次在廣東省僑辦的安排下，帶宇兒回外子的家鄉尋根。事前我已做足了準備功夫，包括向他解釋鄉間的衛生設備，環境人情，食物等。宇兒似乎很明白，一路上都毫無怨言。

車子到達開平僑務辦公室，迎出了早已在那里等了數個上午的幾位鄉親。我們雖素未謀面，但一見如故。在僑辦伍副主任的招待下，休息了片刻。由鄉親們帶領，乘原車直驅規崗塘灣里。

當時適逢割禾時節，公路旁田裏有很多農人在收割。不少路面被用作曬谷場，車子就在谷粒上碾過；這種曬谷的場面真令咱母子倆開眼界。鄉間的事物對我們來說都很新奇；半路上見到一隻水牛在池塘裏浮沉，急忙跑去拍照，村民都咧嘴而笑，心裏大概奇怪加拿大來的“土包子”未見過世面，水牛也好拍照！

車子還未到村口，早已有通風報信的，一大群人跑來迎接。經過不斷的握手，自我介紹後，我們被迎進外子的祖居。我在臨回中國前，已由婆婆口中知道目前鄉間的最高長輩是“三公”。問明那位是三公後，向他轉達婆婆的問候，他老人家十分高興。

三公的兒子，媳婦，孫兒等一大堆人搬椅子，搬風扇，遞上冷飲，殷勤招待；那份熱情，真令我無可適從，不知如何是好。反觀宇兒，他似乎比我更鎮定，好像他與這群鄉親早已認識，又好像回到自己的家一樣，與各人有講有笑，（他們幾兄弟爲了能與祖母溝通，除粵語外，自幼由祖母處學得一口流利開平話。）真是後生可畏。

三公認爲宇兒是長子，首次回鄉應拜祭祖先，他早已備下三牲祭品。難得宇兒十分合作，拜完這處，又拜那處。拜祭完畢，突然而響的爆竹聲，雖嚇了我一跳，但心裏十分感動。我們與這屋裏屋外的數十人雖素不相識，只因爲大家有親戚或同鄉的關係，他們都把我當是自己人。有不少頭戴竹笠的農婦，走來拉着我的手，或向我解釋我們之間的親戚關係；或告訴我她當年是我婆婆的好朋友或鄰居，我都一一替她們拍下照片，回來向婆婆交差。

最好笑是在村外的祖墳上香時，帶路的一位我應稱呼爲“亞姑”的鄉里，她每隔十步，八步，就向正在空地上曬谷的村民大聲介紹：“這個是亞能（外子黃武能）的老婆，這個是亞能的大兒子，已大學畢業啦！”三言兩語，就把我們母子倆介紹得一清二楚。彷彿做“亞能的老婆”，“亞能的兒子”及“大學畢業”是世上最光榮，也是最重要的事。

路上有人替我提我那沉重的[百寶背包]，也有人替我撐傘遮太陽，招呼周到，簡直把我母子倆視爲最尊貴的嘉賓。我感到有些慚愧，由於旅程太長，我們沒法帶手信送給鄉親，可謂兩手空空。況且當時我們在中國已“遊蕩”了二十天，早已不修邊幅，一身殘舊的旅行裝束，連村民的衣著都比我們光鮮。尤其是我那個從不離身的破背包，更是丟在路旁都沒有人要。但他們似乎都不介意，真令我們體會到鄉情的可貴。

臨別時各人依依不捨，互祝前程。這次尋根，意義重大。每個在外國長大的青年，或自幼離鄉別井的成年人，都應找機會回鄉走一趟，找尋自己的“根”。



吳紫雲

食物的“四性五味”與健康

和中藥相似，食物也有四性和五味；四性爲寒，涼，溫，熱；五味爲酸，甜，苦，辣，咸。如果四性能得以注意，五味調配得當，能合理地攝取食物，有助於正常的消化能力，達到延年益壽之功。反之，則對健康有害。比如，酸味可以幫助肝臟的功能，防止肝臟的疾病。但是，酸食過多，使胃酸無以中和，胃酸濃度太高，則引起胃酸打嗝等症，引起消化功能紊亂。甜味有補益氣血，解除肌肉緊張和解毒等功能；但是，甜食吃得太多，會使有糖尿病傾向的人血糖增高，部分糖份也可以轉化爲膽固醇，并使身體發胖。苦味有除燥利濕和利尿的作用；但是，過多的苦味可以抑制食欲，引起消化不良。辣味可以消除體內氣滯血郁之症；但辣味有過強的刺激性，過多會使肺氣過盛，大腸灼熱。凡患痔疾，肛裂，胃潰瘍，大便秘結及神經衰弱者，都不宜多食。咸味能軟化體內腫塊；但咸味過重，使體內水分滯留，對心臟，腎臟有病的人和高血壓病人，都不宜食鹽過多。

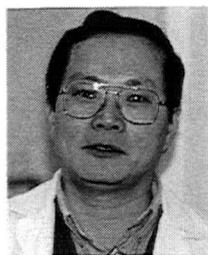
所以，內臟有病的人，應當注意前人所說的這些禁忌，即注意不食過多某種味性的食物。這就是：“肝病禁辛（即辣），心病禁咸，脾病（即胃腸，消化道的病）禁酸，腎病禁甘，肺病禁苦。”

至於四性方面，傳統中華醫學認爲，在選擇食物時，有怕冷，手足發涼的陽虛之人，宜溫補。有口乾，發虛熱，盜汗的陰虛之人，宜加以清補。寒症宜多進食溫性食物，熱症宜多食涼性食物。下面是一些食物的例子，特指它們的四性的所屬。

柑桔，南瓜，梨，白菜，黃瓜，藕，兔肉等；是寒涼性的食物，它們有清熱，瀉火和解毒的作用。

生薑，大蔥，蒜，桂皮（Cinnamon），韭菜，牛肉，羊肉，酒類等是溫熱性食物，具有溫陽散寒的功效。

至于大米，黃豆，豆腐，花生，豬肉等；是平性食物，對偏陽虛或偏陰虛不明顯的人，都是適宜的。



朱洪楨

安排稅務計劃的時間

雖然距離報稅時間還有半年,然而十月份是我提供稅務計劃給我的客人的好時間;以下有數點策略可以提供給一般的納稅者.

(一)留意儲蓄退休計劃的減稅額,這個限額 你應該從你的會計師獲知,或參閱上一年的稅單評估單,又或者致電稅務局熱線都可得知這限額.如果早一點買儲蓄退休金,可以早一點將投資收益作避稅用途.當然,你仍然要配合九六年的收入,才能決定購買金額.

(二)開一大信封或一檔案文件用來搜集當年的醫藥單,或配眼鏡費,慈善捐贈收據,學費單,政治團體捐贈收據,看管嬰孩費用等等都收集起來.雖然有些收據,你會遲一陣子才收到,但從十月開始是一個好的開端,將所有已付出的開支亦能夠減稅的資料作一整理,以防掛一漏萬之弊.到三,四月要正式做稅表時,便收事半功倍之效.

(三)如做生意者,可以考慮支薪水與配偶或成年子女,未成年子女的兒童津貼可以用他們的名字投資,避免你自己要付稅的負擔.

(四)如你的小型生意公司的 資本股息戶口有盈餘,應考慮派出免稅股息,資金可以免稅地從公司流入私人手中.

(五)如果有限公司的年結是七月六日之後的話,那麼這公司可以派紅利給股東,而公司可以立刻扣稅,然而這紅利可以等一九九七年才發出給股東,成為股東一九九七年度的個人收益,以收延期交稅之效.

(六)如果你的配偶和子女是公司股東,公司可以派股息給他們;如果他們沒有其他收入的話,他們可以拿到最高二萬二千元股息都不用繳納任何稅款,這一條策略比一般策略複雜;所以應向會計師徵詢才可實行.

(七)如果公司有欠股東債,而股東需要現金收轉,考慮還錢給股東,這比發薪水或派股息好.因為還股東債,股東是不需要付稅的;但所還債項亦不能扣稅,通常這策略比較複雜,要衡量個人其他收入,薪金收入及股息收入的不同稅率而尋找出最恰當的慳錢組合.換言之,這策略一定要跟會計師商量後才進行.

(八)你如果曾經有生意虧蝕或投資虧蝕,考慮將虧蝕在今年扣稅;一般生意虧蝕可以在未來七年扣稅或追回前三年的稅款,而投資虧蝕就可以無限期扣稅,直至用完為止.

(因今期篇幅有限,下期待續.)



陳德光

特許會計師

- * 本刊承 華埠商務中心 協助中英文打字及排版,特此鳴謝! 商務中心專營名片,餐牌,外賣單,各類票據,婚帖,圖章,廣告及招牌. 使用高級彩色圖象處理技術,中英日文電腦排版. 電話: 389-0188 (Mike Wang)
- * 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給. 羅伯特先生擅長於畫街頭小景,建築物及人物. 有意請洽電話: 389-0303
- * 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助印刷,特此鳴謝! Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街, 電話: 386-5542 傳真: 386-7838



C & W Chan & Wong
Chartered Accountants

特許會計師



Thomas Chan B.A., C.A.
陳德光

稅務
生意
電生
會財
商

及
買
會
估
及
業
移

財
計
價
接
數
民

策
策
策
策
策
策

劃
劃
劃
劃
劃
劃

Fred Wong B.Sc., C.A.
黃汝富

- Income Tax & Financial Planning
- Consultation for Purchase & Sale of Business
- Computer Accounting
- Business Valuations
- Accounting & Auditing
- Estate Planning
- Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328



ALAN LOWE
ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.
tel: 360-2888 fax: 360-2555
Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師